

Mid-West University
Examinations Management Office

Chance Exam-2082

M.Ed. Level / III Semester

Sub: Translation in Theory and Action (ENG535)

Roll No.

Group 'A'

10×1=10

Tick (✓) the Best Answer.

1. In translation studies, the term "equivalence" refers to:
 - a. The exact number of words in both languages
 - b. The price of the translation
 - c. The degree of similarity in meaning between source and target texts
 - d. The use of the same alphabet
2. Which of the followings is marked a major shift in translation studies during the 1970s and 1980s?
 - a. The focus on grammar rules
 - b. The cultural and functional turn in translation
 - c. The decline of translation as a discipline
 - d. The use of Latin as a base language
3. What is a key challenge when translating cultural elements?
 - a. Finding a rhyme scheme
 - b. Maintaining word count
 - c. Translating idioms and culturally specific terms accurately
 - d. Using only formal language
4. In sense-for-sense translation is considered more important than literal equivalence.
 - a. Grammatical form
 - b. The length of the text
 - c. Communicative effectiveness and natural expression in the target language
 - d. Repeating source language structure
5. According to Peter Newmark, which procedure involves in replacing a cultural word with one from the target culture that has a similar impact?
 - a. Modulation
 - b. Cultural substitution
 - c. Back translation
 - d. Literal transfer
6. Which of the followings is an example of literal translation from Nepali to English? Nepali: "उ उनीलाई हेर्छ ।"
 - a. He watches her
 - b. He is seeing her
 - c. He looks she
 - d. He sees her
7. Which of the following is a key criterion in translation evaluation?
 - a. Length of the translation
 - b. Accuracy of meaning transfer
 - c. Popularity of the translator
 - d. Number of sentences
8. An objective translation aims to...
 - a. follow the translator's emotions
 - b. omit cultural references
 - c. stay as close as possible to the source text without personal bias
 - d. use poetic language only
9. What is a primary role of translation in global communication?
 - a. To promote only one language worldwide
 - b. To enable understanding and exchange between speakers of different languages
 - c. To create new languages
 - d. To eliminate cultural differences
10. What does Venuti mean by domesticating translation?
 - a. Making the translation sound foreign and unfamiliar
 - b. Adapting the source text to fit the cultural norms of the target language
 - c. Using the original language without changes
 - d. Ignoring the target audience

Mid-West University
Examinations Management Office

Chance Exam-2082

Level: M.Ed. / III Semester

FM: 60

Time: 3 hrs.

PM: 30

Sub: Translation in Theory and Action (ENG535)

Candidates are requested to give their answers in their own words as far as practicable.

Attempt All the Questions.

Group 'B'

6 × 5 = 30

1. Explain the 'Poly System Theory' in detail along with its procedure for translation.
2. Discuss the word – for – word and sense – for sense translation theory as the pre – twentieth century translation theory.
3. Explain the Holmes and Toury Map in brief.
Or
Discuss the interface between translation studies and other neighboring disciplines in brief.
4. Describe the history of translation studies in Nepal and the present status of translation studies in Nepal.
5. Elaborate the central issues in translation along with its measures to overcome it in brief
6. What are the contemporary theory of translation? Relate deconstruction and translation with each other in brief.

Or

Translate the given Nepali text in the English language, extracted from *Muna Madan*.

"मान्छे जन्मदा त मुस्कुराउँछ,

मर्ने बेलामा सबै रुन्छन्।
मान्छेको जीवन यस्तो छ,
खुसी र दुख सँगै बाँच्नु पर्छ।
मेरो मुना, तिमीलाई सम्झेर
यो मन तरंगित हुन्छ।

Group 'C'

2 × 10 = 20

7. Enlist the fundamentals of translation studies. Explain any four of them in detail.
8. Explain Eugene Nida's three-stage procedure of translation in detail. How do these stages help achieve dynamic equivalence in the target language? Explain in detail.

Or

Differentiate between product-oriented and process-oriented research in translation studies. Discuss their key features, methods, and significance with suitable examples.

THE END